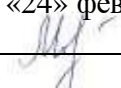



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № 7 от «24» февраля 2022 г. Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика синхронного перевода



Обязательная часть

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Профессионально-
ориентированный перевод

Квалификация
Магистратура
Форма обучения:
очная, очно-заочная

Разработчик (составитель) к. филол. н., ст. преп. Бакиев А.Г., к.филол.н., доц. Филимонова Е.А.	 / Бакиев А.Г.
	 / Филимонова Е.А.

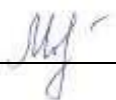
Для приема: 2022 года

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Бакиев А.Г., Филимонова Е.А.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «24» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	9
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	9
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	9
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	9
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
4.3. Рейтинг-план дисциплины	21
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знает: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
	Знать: взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации	ОПК- 5 Способен Осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	
Умения	Умеет создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
	Уметь: адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия	ОПК- 5 Способен Осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного	

		профессионального общения с носителями изучаемого языка	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеет: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
	Владеть: этикетными формулами, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	ОПК- 5 Способен Осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика синхронного перевода» относится к обязательной части.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре (очно) / на 2 курсе в 3 семестре (озо).

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов универсальных и профессиональных компетенций, развитие навыков устного синхронного перевода.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в бакалавриате, при изучении дисциплин: Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, и др. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития лингвистической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: профессионально-ориентированный перевод, предпереводческий анализ текстов средств массовой информации, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская), методика преподавания иностранных языков и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает официальный, нейтральный, неофициальный регистры общения	Обучающийся не знает официальный, нейтральный, неофициальный регистры общения
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия	Обучающийся не умеет идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия

Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет этикетными формулами, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Обучающийся не владеет этикетными формулами, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия;	Обучающийся не знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия;
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий	Обучающийся не умеет создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий

Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	Обучающийся не владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий
-----------------------	----------	--	---

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 3 до 5 рейтинговых баллов;

не зачтено – от 0 до 3 рейтинговых;

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знание правил и закономерностей личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия	УК-4	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
	Знание правил речевого общения в иноязычном социуме и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	ОПК-5	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
Умения	Умение создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий	УК-4	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания

	Умение адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия	ОПК-5	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
	Владение методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий	УК-4	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
	Владение этикетными формулами, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	ОПК-5	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа

Пример вопросов для обсуждения в рамках **группового опроса**:

1. Определите лингвистическое значение и экстралингвистический смысл текста оригинала.
2. Обозначьте и проанализируйте процесс синхронного перевода в записи.
3. Прокомментируйте восприятие речевого сообщения в процессе Синхронного перевода.
4. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
5. Сравните влияние характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.
6. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно- речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
7. Понятие вероятностного прогнозирования.
8. Избыточность звуковой материи языка.
9. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
10. Анализ процессов синхронного перевода.
11. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
12. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.

Критерии оценки (в баллах) **группового опроса**:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- 3 балла выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Вопросы для рубежной **контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий. Контрольная работа проводится в устной форме в кабинках синхронного перевода.

1. Пример контрольной работы

1. Определите лингвистическое значение и экстралингвистический смысл текста оригинала.
2. Обозначьте и проанализируйте процесс синхронного перевода в записи.
3. Прокомментируйте восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
4. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ. 5. Сравните влияние характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь

Translate the words and word combinations into Russian:

- 1) opener;
- 2) perceptive;
- 3) pipe dream
- 4) prom queen;
- 5) reckless spending;
- 6) restraining order;
- 7) score;
- 8) simian;
- 9) take the heat off smb;
- 10) to bail on sb;
- 11) to do shots;
- 12) to hit puberty;
- 13) to know smb from Adam;
- 14) to lay the groundwork;
- 15) to overshadow a sibling;
- 16) to root for;
- 17) to throw caution to the wind;
- 18) to unravel;
- 19) to woo;
- 20) wuss.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых

практических задач.

2. **Ситуационные задачи** решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример варианта ситуационной задачи на тему „Stylistic peculiarities of technical translation“:

Christmas trees are used on both surface and subsea wells. It is common to identify the type of tree as either "subsea tree" or "surface tree". Each of these classifications has a number of variations. Examples of subsea include conventional, dual bore, mono bore, TFL (through flow line), horizontal, mudline, mudline horizontal, side valve, and TBT (through-bore tree) trees. The deepest installed subsea tree is in the Gulf of Mexico at approximately 9,000 feet (2,700 m). (Current technical limits are up to around 3000 metres and working temperatures of -50°F to 350°F with a pressure of up to 15,000 psi.)

The primary function of a tree is to control the flow, usually oil or gas, out of the well. (A tree may also be used to control the injection of gas or water into a non-producing well in order to enhance production rates of oil from other wells.)

When the well and facilities are ready to produce and receive oil or gas, tree valves are opened and the formation fluids are allowed to go through a flowline. This leads to a processing facility, storage depot and/or other pipeline eventually leading to a refinery or distribution center (for gas). Flow lines on subsea wells usually lead to a fixed or floating production platform or to a storage ship or barge, known as a floating storage offloading vessel (FSO), or floating processing unit (FPU), or floating production, storage and offloading vessel (FPSO).

A tree often provides numerous additional functions including chemical injection points, well intervention means, pressure relief means, monitoring points (such as pressure, temperature, corrosion, erosion, sand detection, flow rate, flow composition, valve and choke position feedback), and connection points for devices such as down hole pressure and temperature transducers (DHPT). On producing wells, chemicals or alcohols or oil distillates may be injected to preclude production problems (such as blockages).

Критерии оценки (в баллах) ситуационных задач:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему все стороны, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

3. Перечень вопросов для индивидуальных заданий по дисциплине (темы эссе, рефератов, докладов, презентаций, проектов, творческих заданий):

1. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно- речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.

2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
5. Анализ процессов синхронного перевода.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
8. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
9. Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста.
10. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.
12. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.

Критерии оценки (в баллах) индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

4. Зачет является формой контроля по дисциплине «Теория и практика синхронного перевода»

В результате освоения данной учебной дисциплины студент должен знать общие принципы и проблемы технического перевода, специальную техническую терминологию. Студент должен приобрести навыки перевода технической литературы, свертывания и развертывания информации при составлении аннотаций и рефератов.

Примерное задание к зачету:

Задания к экзамену

1. Прослушивание аудиозаписи (текст предъявляется 2 раза), выполнение заданий на перевод содержания прослушанного (письменно).
2. Синхронный перевод диалога.
3. Синхронный перевод презентации.
6. Синхронный перевод статьи.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс синхронного перевода»:

«**зачтено**» выставляется студенту, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, «зачтено» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

«**не зачтено**» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98 - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (05.11.2018).
2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва:

Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (05.11.2018).

Дополнительная литература:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (05.11.2018).
2. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591> (05.11.2018).
3. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> (05.11.2018).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензиибессрочные
3. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education
4. SDL Trados Studio 2011 Professional
5. Adobe Audition CS6 5
- 6.Оборудование для синхронного перевода.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>

<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 10 (Лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>5. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №10</p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов TelevicConfidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус CoolerMaster, Процессор IntelCore i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом LumienMasterControl 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p>Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №35 (а)</p> <p>Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17" – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плейер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензиибессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензиибессрочные</p> <p>3.Оборудование для синхронного перевода:S-IMМодуль ПО «Синхроперевод» Договор № 117 от 24.07.2012. Лицензия бессрочная</p>
---	---	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Теория и практика синхронного перевода» на 1 / 3 семестр

Форма обучения: очная / очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины	
	очно	озо
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/ 108	3 / 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	40.2	28
лекций		
практических/ семинарских	40	28
лабораторных		
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету (контроль)	67,8	80

Форма контроля: зачет, 1 семестр (очно); зачет, 3 семестр (озо)

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	4	5	6	7	8	9	10
1.	Модуль 1: - Анализ процессов синхронного перевода. - Понятие вероятностного прогнозирования. - - Лингвистическое значение и экстралингвистически й смысл. - Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.	-	15 (очно) 10 (озо)	-	20 (очно) 26 (озо)	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
2.	Модуль 2: - Вероятностно- прогностическая модель синхронного перевод Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно- семантического анализа. - Анализ качественных и количественных характеристик	-	15 (очно) 10 (озо)	-	20 (очно) 26 (озо)	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа

	информационных потерь. - Вероятностно-прогностическая модель синхронного перевод							
3.	Модуль 3: Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.	-	10 (очно) 8 (озо)	-	27,8 (очно) 28 (озо)	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа
	Всего часов:	-	40 (очно) 28 (озо)	-	67,8 (очно) 80 (озо)			

